

El paratexto como forma de comunicación en la traducción Estudio práctico de tres traducciones al árabe de Cien años de soledad de García Márquez

عتبات النص "شكل من أشكال التواصل فى الترجمة" دراسة تطبيقية  
لثلاث ترجمات إلى العربية لمائة عام من العزلة لجارثيا ماركيث

Dr. Shaimaa Mohammad Abdel Fattah Radwan  
Lecturer - Spanish Department  
Faculty of Al-Asun, University of Ain Shams

د. شيماء محمد عبدالفتاح رضوان  
مدرس بقسم اللغة الإسبانية  
كلية الألسن - جامعة عين شمس



**Paratext as a form of communication in translation**  
**Practical study of three Arabic translations of *One Hundred Years of Solitude* by García Márquez**

**Abstract**

The Paratext is a term which suggested by Gerard Genette in 1987 to refer to all added written material included in a book that does not count as the primary narrative. In this paper we will study three arabic translations of One Hundred Years of Solitude by Gabriel García Márquez which has recently the focus of interest in Egypt. The aim of this paper is to discuss the reception of the translations of this novel in the light of Gerard Genette's well-known concept of paratext. This study presents systematically the functions of the paratextual elements (preface or introduction and the footnote) they carry out. We will study how the use of these elements has an influence on the public, an influence that is at the service of a better reception for the text and a more pertinent reading of it.

**Key words:** *One Hundred Years of solitude*, literary translator, paratext, translation studies, reception of the text

عتبات النص "شكل من أشكال التواصل في الترجمة"  
دراسة تطبيقية لثلاث ترجمات إلى العربية لمائة عام من العزلة لجارثيا ماركيث

**ملخص**

كلمات مفتاحية: مائة عام من العزلة، المترجم الأدبي، عتبات النص، دراسات الترجمة، تلقى النص

عتبات النص هو مصطلح ظهر على يدي جيرارد جينيت في عام ١٩٨٧ للإشارة إلى كل المحتوى الكتابي الإضافي الذي يشتمل عليه أى كتاب ولم يتم ذكره فى النص. ويقوم البحث بدراسة ثلاث ترجمات إلى العربية لرواية مائة عام من العزلة للكاتب جارثيا ماركيث والتي أصبحت محور اهتمام حاليا فى مصر خاصة بعد وفاة ماركيث فى عام ٢٠١٤، حيث تقوم بمناقشة تلقى النصوص المترجمة فى ضوء المصطلح المعروف عتبات النص، وكيف أنه شكل من أشكال التواصل فى الترجمة، فنعرض للوظائف التى تقوم بها العناصر التى تشكل عتبات النص وخاصة المقدمة والهوامش وكيف وظف المترجمون هذه العناصر وأيضا تأثير هذه العناصر على التلقى النهائى للنص المترجم.

## **El paratexto como forma de comunicación en la traducción**

### **Estudio práctico de tres traducciones al árabe de *Cien años de soledad* de García Márquez**

*Palabras clave:* *Cien años de soledad*, traductor literario, paratexto, estudios de traducción, recepción del texto

#### **1. Introducción**

La traducción literaria tiende a que un autor o una obra tenga una gama más amplia de lectores de diferentes idiomas y culturas, hecho que requiere una interpretación objetiva y una habilidad creativa para que sea posible la comunicación. Por lo cual, el traductor debe indagar, no sólo dentro del texto original, interpretando su propia visión, sino que tiene que hacer que su presencia esté fuera del texto para una mayor información a su lector que hace más fructífera la lectura del texto traducido. Este prefacio llamado "paratexto" hace posible la interacción entre obra traducida y su lector.

El termino "paratexto" que apareció, por primera vez, a manos de Gérard Genette (1987), comprende todo lo que está fuera del contenido de la obra original: el título, la portada, el epígrafe, la dedicatoria, el prólogo, el epílogo, las notas, el glosario, etc., que incluyen informaciones que nos ayudan a adentrarse en la temática y en el tono de la traducción y nos orienta en las expectativas del contenido de la obra que vamos a leer.

Nuestro estudio tiene como objetivo arrojar luz sobre el concepto de "paratexto", sobre todo dentro de los estudios de traducción, manifestando su papel muy importante en destacar la presencia del traductor y su papel como mediador, no solo entre dos lenguas, sino entre dos culturas, muy diferentes entre sí.

Nuestro corpus abarcará tres traducciones al árabe de la prestigiosa novela *Cien años de soledad* (1967), del gran escritor nobel Gabriel García Márquez, realizadas por Maḥmud Mas'ud (1991), Saleḥ 'Almani (2005) y Solayman el 'Attar (2014), centrándonos en los elementos del

epitexto o que circulan fuera de la obra, como el prólogo y las notas del traductor y cómo influyen en la recepción del texto traducido.

Merece mencionar que optamos por esta novela porque tuvo gran influencia en la literatura árabe contemporánea, por sus diferentes características estilísticas y temáticas, y por la gran acogida que recibió dentro del mundo árabe, a través de sus diversas traducciones y ediciones de las mismas, como pasa con la traducción realizada por Solayman el 'Attar, que tuvo tres ediciones: la de Al- Haya'a al- Misriyya al-'Amma Li-I- Kittab (1983), la de Dar So'ad al- Sabah (1993) y la de Afaq (2014).

## 2. Aproximación al concepto de paratexto

Como hemos citado antes, este término apareció, por primera vez en 1987, por Gérard Genette para describir,

aquello por lo cual un texto se hace libro y se propone como tal a sus lectores, y, más generalmente, al público. Más que de un límite o de una frontera cerrada, se trata aquí de un *umbral* [...], que ofrece a quien sea la posibilidad de entrar o retroceder (Genete, 2001: 7).

Según Enríquez Aranda (2003: 331) el paratexto:

Es todo material, textual o no, que aporta cualquier información acerca de la traducción literaria sobre cuya recepción influye y a la que ayuda a configurarse como forma de reescritura con entidad textual e ideología propia.

Por su parte, Calabrese y Martínez (2001: 48) dicen que el paratexto,

[...] constituye el primer contacto que el lector tiene con el texto y responde a una necesidad pragmática: opera como estrategia de lectura al cumplir una función anticipadora; así, permite establecer inferencias temáticas, activando, en el lector, los conocimientos previos sobre el tema.

También, Cunillera Domènech (2011: 98) comenta que "Su función esencial es desplegar una estrategia encaminada a organizar la

recepción del texto, pudiendo contener para ello desde simples elementos informativos sobre el texto hasta una valoración del mismo".

A través de estas definiciones, se destaca el papel que desempeña el paratexto para llevarnos al mundo la obra, con todas sus detalles o bien exteriores y formales o bien interiores para mayor información para el receptor.

Genette distingue dos tipos de paratexto: el **peritexto** y el **epitexto**. El peritexto comprende todos los elementos que completan el texto principal de una obra escrita. Se divide en icónicos y verbales, y pueden ser elaborados por el autor, el editor o por ambos en conjunto. Los elementos icónicos son las fotografías, dibujos, mapas, diagramas, cuadros, el diseño gráfico y tipográfico, y también el soporte material del texto, es decir, el formato y el tipo de papel. Los elementos verbales de un libro están conformados por la tapa, contratapa, lomo, solapas, título, dedicatoria, epígrafe, prólogo, notas, referencias bibliográficas, epílogo, apéndice, glosario, bibliografía, índice, colofón y el ISBN. En cuanto al epitexto, está escrito sin formar directamente parte de ella, como por ejemplo, las cartas o los diarios íntimos redactados por el autor, los artículos críticos o las entrevistas con el autor (*Véase*, Genette, 2001: 5).

El paratexto no tiene una estructura fija, pues hay obras que carecen de portadilla, de dedicatoria, de epígrafe y hasta de bibliografía. "Las vías y medios del paratexto —según Genette— se modifican sin cesar según las épocas, las culturas, los géneros, los autores, las obras, las ediciones de una misma obra [...] todo contexto hace paratexto" (Genette, 2001: 9-12).

Por la gran cantidad de información que ofrece el paratexto y que facilita la comprensión de los textos, es fundamental conocer su utilidad para poder formular hipótesis, seleccionar datos y establecer relaciones con saberes previos y vincularlos con otros temas.

### **3. El papel del paratexto en la recepción del texto traducido**

El autor de una obra de ficción intenta describir personajes y acontecimientos, narrando una historia que tiene un

determinado argumento para transmitir un mensaje intelectual o con la intención de producir un goce estético, siguiendo diversas normas lingüísticas y utilizando ciertos recursos literarios. Durante mucho tiempo, se centraba el interés en el autor, siendo el eje principal de la obra literaria, pero a finales de los años setenta apareció, por primera vez, la teoría de la recepción, o estética de la recepción por un grupo de investigadores alemanes como Hans Georg Gadamer, Hans Robert Jauss, Wolfgang Iser y Harald Weinrich.

La teoría de la recepción intenta desplazar el peso del autor hacia el lector sosteniendo que durante el proceso de lectura el lector tiene la libertad y la autoridad de interpretar el texto. De esta libertad y autoridad surge el acto de comunicación entre la obra, el autor y el lector (*Véase*, Tai, 2011: 182-183).

Partiendo de esta opinión podemos decir que cuando se traduce la obra, aparece otra interpretación por parte del traductor, que se considera por una parte un lector de la obra, según la teoría de recepción y por otra parte, un recreador de la misma en otra lengua. Por ello, el éxito de una traducción se debe a la experiencia de un lector concreto, que es el traductor, y a unos otros lectores, que son el público.

En este contexto, Schnell y Rodríguez (2009: 264-265) dicen que:

El traductor, asimismo lector, no sólo aporta al texto su propia interpretación, sino que la expresa con estructuras de otra lengua. De ahí se deriva que el lector de la obra traducida contempla el mundo del autor a través del prisma del traductor, ya que en su traducción se manifiesta su visión de la cultura a la cual pertenece el texto origen. La actividad manipuladora del traductor resulta interesante tanto desde el punto de vista de la interpretación del TO como desde la generación del TM, ya que este surge a partir de unas condiciones de recepción concretas: las expectativas del público lector, así como el estatus que la obra y su autor tengan en la cultura meta (CM).

En la traducción literaria, el traductor aparece no solo dentro del texto, pero su presencia destaca fuera del texto, a través de los

elementos paratextuales. Por lo cual, intentaremos manifestar en las siguientes líneas el papel del paratexto en la recepción del texto traducido, centrándonos en los elementos del prólogo y las notas que tienen la forma de paréntesis explicativos y notas a pie de página.

### 3.1. El Prólogo

El **prólogo** es un término que proviene de la lengua griega y que se refiere al **escrito antepuesto al cuerpo de una obra**. Se trata, por lo tanto, de la primera parte de un **libro**<sup>1</sup>.

El paratexto no recibe mucho interés en los estudios de traducción, justificado según Toledano Buendía "a su naturaleza ambigua y periférica, que lo sitúa en un espacio liminal en relación con la traducción, formando parte de su proceso pero al margen de lo que convencionalmente solemos considerar texto traducido"<sup>2</sup>.

A pesar de esta escasez, el prólogo es el elemento paratextual más destacado y estudiado. Arroyo Redondo (2014: 58) subraya el papel del prólogo:

De entre todos los tipos de paratexto, el prólogo alcanza, por su extensión y capacidad comunicativa, una posición de excepcional relevancia en la orientación lectora. El prólogo permite al autor dirigirse de forma directa a su público, en un espacio textual delimitado y con una función pragmática bien asentada en la cultura lectora.

Para los estudios de traducción, los prólogos que preceden a las traducciones literarias se consideran una forma alternativa de reescritura convertida en fuente de información indispensable en toda descripción de traducciones (Enríquez Aranda, 2003: 331).

También, Aranda añade que:

En efecto, los prólogos informan sobre las normas preliminares que rigen la traducción, en especial, sobre las normas que dan forma a las políticas de traducción imperantes en los polisistemas literarios de partida y de llegada. Reflejan las decisiones que toman los traductores con respecto a sus traducciones de acuerdo con los mecanismos de control



vigentes y colaboran en la identificación de la norma inicial y de las normas operativas que se dan en el acto de traducir. De este modo, exponen la influencia que la traducción, como forma de rescritura ideológica de un texto original, y el traductor, como mediador entre lenguas y entre culturas, ejercen en la recepción de la traducción del polisistema literario de llegada (Enríquez Aranda, 2003: 338)

En la traducción literaria, el prólogo se convierte en un elemento esencial en el proceso de traducción, ya que podría ser aquel lugar en el que el traductor se afana en prepararnos para la lectura y la recepción de la traducción, a través de aportar muchas informaciones para interpretar correctamente el texto al que antecede. Estas informaciones contienen componentes retóricos, informativos, ideológicos y de crítica textual.

Cabe destacar que el autor del prólogo podría ser el mismo traductor de la obra, u otra persona encargada por la editorial.

### **3.2. Las Notas a pie de página**

Según el diccionario de (DREA) la nota es "una advertencia, explicación, comentario o noticia de cualquier clase que en impresos o manuscritos va fuera del texto", mientras que el diccionario de María Moliner la define como "un escrito que pone en los libro, bien al pie de la pagina, bien al final de ellos, en que se comenta, amplía o aclara algo del contenido del texto". Las dos definiciones concuerdan en que la nota es una aclaración del contenido del texto, es decir, sirve para mejorar la comprensión del texto.

Para el traductor, las notas son esos lugares en los que éste deja oír su voz de manera explícita y abierta, identificándose como tal y marcando distancias con el autor principal. Son espacios en los que el traductor emerge con el fin de anotar y mediatizar el texto sin la cobertura de su habitual invisibilidad<sup>3</sup>.

En este sentido Toledano Buendía aclara que las notas tienen dos funciones principales:

1- Notas descriptivas (las notas como suplemento): la función principal de estas notas es documental, esto es, añaden información al texto para

devolverle la (supuesta) integridad perdida. Estas notas suelen tener carácter erudito o traductológico.

2- Notas discursivas (las notas como comentario): Son las notas alográficas, aquellas que incorporan un comentario externo manifiestamente al margen de la voluntad del autor original<sup>4</sup>.

Por su parte, Ribelles Hellín (Ribelles Hellín, 2004: 385) menciona la opinión de Donaire, respecto a las notas que son "manifestaciones directas y explícitas del traductor, único espacio en que adopta el yo enunciativo de su propio discurso" (Donaire, 1991: 79).

Cabe destacar que el hecho de que el traductor recurra a las notas, es una cuestión polémica entre los investigadores, pues hay algunos que las dan mucha importancia como Ribelles Hellín, que considera que,

constituyen un complemento de la información. Por lo tanto, son inevitables, e importantes y significativas para la traducción de las referencias culturales y de las connotaciones lingüísticas, puesto que, tanto unas como las otras, pueden perderse en la traducción" (Ribelles Hellín, 2004: 385),

Mientras que otros están en contra de estas notas y suponen que es el fracaso del traductor como El-Madkouri (2001), que afirma que:

Desde el punto de vista teórico, estamos tentados a considerar que las notas a pie de página aportan más información a la traducción, no cabe duda. No obstante lo que puede debatirse es el resultado del balance de las interacciones entre el escritor y el traductor, entre éste y su lector, entre el texto traducido y la nota a pie de página y entre ésta y la traducción (El-Madkouri, 2001: 166).

Llegando a algunas conclusiones, entre ellas, podemos distinguir lo siguiente:

1- En muchos casos analizados, el traductor se sitúa por encima del texto traducido señalando sus fallos y en algunos casos faltas de lógica. En vez de simpatizar con el texto respetando las opciones de su escritor, el traductor lo critica y censura.

2- Algunas notas imponen una determinada lectura al destinatario de la traducción. Y menciona que estas notas se destacan, especialmente en las traducciones realizadas por filólogos. Este tipo de traducción filológica hace del lector una suerte de alumno con respecto al traductor. Éste se presenta ante aquél para guiarle por los recovecos de la obra traducida (El-Madkouri, 2001:167-168).

A pesar de la discrepancia entre los investigadores en cuanto al uso de las notas, se acordaron a que interrumpen el rumbo de la lectura del texto, por parte del receptor.

Finalmente, señalamos que la presencia o ausencia de estos elementos paratextuales no tiene un efecto directo a la sustancia del texto origen, pero representan una entrada de preparación para el lector y anticipan información sobre el contenido, esto hace que son elementos indispensables para orientar la recepción del texto traducido.

#### **4. Análisis paratextual de las traducciones al árabe de *Cien años de soledad***

En las últimas décadas, la actividad de traducción y sus productos han empezado a ocuparse gran posición dentro de los estudios de traducción, sobre todo la inserción de un texto literario fuente en el sistema literario de acogida, concepto propuesto por Even Zohar y la teoría del Polisistema que supone una diversidad de aspectos y factores a tomar en cuenta: las relaciones entre la cultura de salida y la cultura de llegada, la influencia de las obras traducidas sobre el sistema literario receptor, los criterios (ideológicos, comerciales) de elección de los títulos a traducir, la situación económica del sector de las traducciones en el país receptor, las fórmulas contractuales que rigen la relación entre autor, agente literario, editor y traductor, las campañas de marketing que promueven las traducciones o las reseñas críticas que las glosan y evalúan, publicadas en la prensa literaria y los *blogs*, etc. (Véase, Iacob, 2012: 2).

Por su parte, Even Zohar subraya la importancia de las obras traducidas:

[...] A través de obras extranjeras se introducen en la literatura local ciertos rasgos (tanto principios como elementos) antes inexistentes. Así se incluyen posiblemente no solo nuevos modelos de realidad que sustituyan a los antiguos y a otros bien asentados ya no operativos, sino también toda otra serie de rasgos, como un lenguaje (poético) nuevo o nuevos modelos y técnicas compositivas. Es evidente que los propios criterios de selección de las obras que son traducidas vienen determinados por la situación reinante en el polisistema local: los textos son elegidos según su compatibilidad con las nuevas tendencias y con el papel supuestamente innovador que pueden asumir dentro de la literatura receptora. (Even-Zohar, 1999: 225).

Según las ideas propuestas por Even Zohar y los Estudios de Traducción acerca de la posición que ocupa la literatura traducida en la cultura receptora, intentamos revisar, en las siguientes líneas, la posición que ocupa la traducción al árabe de *Cien años de soledad* de García Márquez, su recepción en el mundo árabe y cómo afecta a la literatura árabe contemporánea, centrándonos en los dos elementos paratextuales del prólogo y las notas como factores ayudantes a la recepción final de la obra traducida.

#### **4.1. *Cien años de soledad* en el mundo árabe**

Según Octavio Paz, la traducción desempeña un papel específico en la literatura: “Los estilos pasan de una lengua a otra; las obras, cada una enraizada en su único suelo verbal son únicas, pero no aisladas; cada una nace y vive en relación con otras compuestas en lenguas distintas” (Paz, 1971: 160)

Desde esta opinión, intentamos en la presente parte analizar la recepción de la obra de García Márquez en el mundo árabe.

Márquez goza de inmensa influencia en el mundo árabe, siendo el máximo representante de la literatura latinoamericana. Su marcado carácter “latinoamericano” puede considerarse como una de las causas del aparente interés que su obra despertó entre las generaciones inmediatamente posteriores en una época en las que las alianzas

políticas y culturales ligaban América Latina al Mundo Árabe. Un factor determinante en la divulgación de la obra de Márquez ha sido el desarrollo como disciplina académica de los Estudios de la literatura hispanoamericana, a partir de la década de 1980, (especialmente después de obtener el Nobel de Literatura en 1982). El segundo factor es las varias traducciones árabes de casi todas sus famosas obras, sobre todo, por parte del traductor Saleh 'Almani, que tradujo casi todas las obras de Márquez como subrayamos en las siguientes líneas.

En este contexto, Hamed Abu Ahmad (2008: 66) señala que:

"لم تأت شهرة جابرييل جارتيا ماركيث العالمية من فراغ. فمنذ أن نشر أول قصة له وهي "الأوراق المتساقطة" عام ١٩٥٥ أخذ نجمه يصعد بصورة مستمرة (...) حتى صدرت عام ١٩٦٧ رائحته المشهورة " مائة عام من العزلة" التي جعلت الناس في كل مكان من العالم ينظرون إليه على أنه واحد من أهم كتاب هذا العصر. والحق أن أهمية أعمال جارتيا ماركيث تتبع من قدرته على إعادة خلق التصورات والأحاسيس الخاصة بالتراث الأدبي والفضاء الثقافي لأمریکا اللاتينية. ثم إن ماهو رائع في أعماله لا يتمثل فقط ف قدرته على إقامة (أو صنع) عالم خرافي، وهو أمر يشهد الجميع الآن بتفوقه فيه، وإنما يتمثل، فضلاً عن ذلك، في أن أعماله الأدبية تدخل بصورة حاسمة في منظومة أدب لاتيني معاصر قادر على حل إشكالياته الخاصة ومنطلق نحو العالمية".<sup>٥</sup>

También, el periodista Basel Abu Hamda, añade que:

" في «مائة عام من العزلة»، يبين غابرييل غارسيا ماركيز موقفه السياسي ورسالته من أجل السلام والعدالة، من خلال عمل أدبي دخل التاريخ من أوسع أبوابه، مبيناً كيف وصلنا إلى مجموع المشاكل التي تعاني منها الإنسانية في يومنا هذا، حيث يعمد الكاتب إلى توظيف قضايا الواقع مضافاً عليها جوانب سحرية، زيادة في جرة التأثير في قارئه"<sup>6</sup>.

Podemos decir que hay una fuerte influencia de García Márquez, no solo en los temas, sino en la técnica, que implica romper los moldes tradicionales de la narrativa árabe que perduraron mucho tiempo.

Por otra parte, Zaben señala a los puntos de convergencia entre Macondo, la ciudad donde ocurrió los incidentes de la novela y el mundo árabe, pues dice que:

Macondo y el mundo árabe tienen muchas cosas en común. La angustia, la soledad y las guerras interminables son las que unen estos dos lugares: uno ficcional y otro real. La política y la religión son las bases de cada sociedad, y son las que pueden

desarrollarla o destruirla dependiendo de la inteligencia del pueblo [...] A pesar de que Márquez describe una sociedad ficcional, no podemos negar la gran semejanza con la situación ahora en el mundo árabe. En fin, Macondo puede ser una representación de cualquier sociedad subdesarrollada<sup>7</sup>.

En cuanto a la recepción de las obras de García Márquez a través de las traducciones, manifestamos que recibió mucho interés, pues casi todas las obras de Márquez fueron traducidas al árabe<sup>8</sup>. *Cien años de soledad* fue la obra más traducida, pues tuvo cinco traducciones. Nuestro trabajo se centra en tres de ellas, la de Maḥmud Mas'ud (1991), Saleḥ 'Almani\_(2005) y Solayman el 'Attar (2014)<sup>9</sup>.

#### **4.2. La Traducción de Maḥmud Mas'ud (1991)**

Esta traducción fue realizada, primero, para ser publicada en روايات الهلال (Riwayat al-Hilal)<sup>10</sup>, pero por motivos no mencionados, no fue publicada, y la editorial دار العودة (Dar al-'Auda) se encargó de publicarla en Beirut, en 1991. Se nota que esta traducción no fue una versión íntegra del texto. Formalmente, de los veinte capítulos se han mantenido diecinueve, aunque en contenido, la traducción se reduce en más de un tercio. En ningún lugar, portada, contraportada o prólogo, se alude a que el texto traducido no está completo. Se nota que la traducción no fue realizada directamente del español. Es una traducción de segunda mano, realizada a partir de una traducción inglesa.

##### **4.2.1 El Prólogo**

La mayoría de los prólogos cumplen con dos funciones básicas: una función informativa e interpretativa respecto al texto y una función persuasiva o argumentativa, destinada a captar al lector y retenerlo (Alvarado, 1994: 24).

La versión realizada por Maḥmud Mas'ud se desprende de un prólogo de seis páginas, que fue realizado por el propio traductor.

Creemos que la función del prólogo, según lo ya antes citado, cumple con una función informativa e interpretativa, pues el traductor explica que éste es el tercer título de García Márquez que ofrecen –él y la editorial<sup>11</sup>.

De García Márquez se limita a recordar, y solo en dos ocasiones, que es premio Nobel de literatura y no menciona su biografía por ser ya ofrecida en las dos previas obras traducidas, justificación que creemos inconveniente. Por otro lado, habla de su propia interpretación de la obra que consistirá en la descripción y la interpretación de aspectos, que se pueden diferenciar entre "lo mágico", "lo milagroso" y "lo fantástico". Esa "magia" concierne a seres humanos, animales, objetos, así como fenómenos abstractos que se refieren al tiempo.

En este punto, el traductor elogia a Márquez y lo pone en la misma posición que ocupan grandes autores como Hugo, Tolstói y Dickens. Además, el traductor habla de la seducción como un elemento compartido por todos los personajes de la novela, afirmando su opinión a través de mencionar algunos fragmentos de la novela. Luego, habla, brevemente, de las condiciones de la escritura de esta obra, diciendo que duró doce años para sacar a luz. Finalmente, menciona una breve biografía de las obras realizadas por Márquez y proclama la traducción de su obra *El otoño del patriarca* (1975).

Desde nuestro punto de vista, el prólogo realizado por el traductor no consiguió, perfectamente, su función, que es promover la lectura y orientarla en un sentido correcto, ya que la mitad de las seis páginas que constituyen el prólogo son párrafos de la novela sin ningún comentario por parte del traductor, mencionando que son muestra de la seducción de todos los personajes de la novela. Desde nuestro punto de vista, la limitación de la traducción y el no darse cuenta a un prólogo exhaustivo, quizás, porque no fue dirigida a un público especialista. También y según los estudios de traducción y las normas de Toury, eso se debe a razones editoriales y el traductor, en este caso, no tiene ninguna autoría a esta versión.

#### **4.2.2 Las Notas**

La traducción realizada por Maḥmud Mas'ud no tiene notas de ningún tipo. Eso, tal vez, se debe también a exigencias editoriales, pues como es sabido que Dar al-Hilal, una institución que se caracteriza por ofrecer un producto de bajo coste económico accesible a los lectores.

### **4.3. La Traducción de Saleh 'Almani (2005)**

Esta traducción fue publicada en دار المدى (Dar al-Mada) en Damasco, en 2005. Es una versión completa del texto. El traductor mantiene la misma forma del texto original, es decir, el mismo número de los capítulos, así como la misma división de los párrafos. La traducción fue realizada directamente del español, pues Saleh 'Almani es un traductor al árabe de clásicos hispanoamericanos. Se ha concedido el Premio Internacional de Traducción Gerardo de Cremona en 2015, y el premio de traducción Hamad ben Jalifa en 2016.

#### **4.3.1 El Prólogo**

La traducción no se desprende de un prólogo sea por la Editorial o bien por el mismo autor. Casi todas las obras traducidas por 'Almani carecen de prólogos. Creemos que las editoriales son las que imponen esta norma o porque el mismo traductor no le importa presentar la obra, sino se centra en la tarea de traducir. Desde nuestro punto de vista, el prólogo es un elemento muy importante para contextualizar la obra y para promover la lectura, por lo cual su ausencia afecta a la recepción por parte del lector, sobre todo, quien no tiene previo conocimiento sobre García Márquez.

Cabe destacar que al final de la traducción, se añade un diseño gráfico, que tiene los nombres de la familia de Buen Día, justificado por la dificultad a que se enfrenta el lector por la semejanza de los nombres de la familia de Buen Día que puedan causar un laberinto. Comentamos que este diseño gráfico podría ser un factor ayudante a la recepción de la obra.

#### **4.3.2 Las Notas**

Las notas del traductor, por lo general, aclaran la traducción de algún término, citan el original, proponen variantes, cotejan con otras traducciones (Alvarado, 1994: 34). Y como dice Ribelles Hellín (2004: 385): "El traductor intenta reconstruir toda la información que el texto traducido es incapaz de transmitir".

En este sentido, Arias señala que las notas a pie de página indican:  
1- Cuestiones históricas y culturales que pueden resultar desconocidas en la cultura término.



- 2- Cuestiones textuales, es decir, información sobre omisiones, juegos de palabras, sustituciones y cuestiones filológicas.  
 3- Opiniones sobre el método escogido por el traductor (Arias, 2001: 63).

En la traducción que manejamos, se destacan las notas del traductor que aparecieron en diferentes formas: paréntesis explicativos y notas a pie de página.

La importancia de las notas reside en aclarar las referencias culturales y las connotaciones lingüísticas que el lector puede perder.

En cuanto a las notas que tiene la forma de paréntesis explicativos, aparecieron tres veces:

Paréntesis explicativos	هوامش داخل النص (تفسيرية)
p. 6 Al sur estaban los pantanos, cubiertos de una eterna nata vegetal, y el vasto universo de <b>la ciénaga</b> grande, que según testimonio de los gitanos carecía de límites.	ص. ١٨ أما إلى الجنوب، فكانت المستنقعات التي تغطيها قشدة فطريات نباتية أبدية، وعالم <b>الثيناغا (المستنقع) الكبير</b>
p. 51 El jefe del pelotón, especialista en ejecuciones sumarias, tenía un nombre que era mucho más que una casualidad: <b>capitán Roque Carnicero</b> .	ص. ١٤٨ كان لقائد فصيلة الإعدام المختص بالإعدامات السريعة، اسم أكبر من أن يكون مصادفة: <b>النقيب روكي كارنيثيرو (روكي السفاح)</b>
p. 133 una fijodalga de sangre como ella que tenía derecho a firmar con once apellidos <b>peninsulares</b>	ص. ٣٩١ سيدة نبيلة الدم مثلها، تملك حق التوقيع بإحدى عشرة كنية كلها من شبه الجزيرة <b>(إسبانيا)</b>

Creemos que el primer y el tercer ejemplo presentan informaciones de carácter cultural, mientras que el segundo ejemplo aclara la connotación lingüística del nombre propio.

En cuanto a las notas a pie de página, la traducción tiene trece ejemplos que se vacilan entre filológicas, enciclopédicas y culturales como en los siguientes ejemplos:

Notas de tipo filológico y enciclopédico	حواشى ذات طابع لغوى وموسوعى
<p>p. 4 Fue ésa la época [...]cuidando el plátano y la malanga, <b>la yuca y el ñame, la ahuyama</b></p>	<p>ص. ١١ فى هذه الفترة (...) وهم يعنون بالموز والقفاس، واليكة والنيامى، والأهوياما * اليكة yucca والنيامى ñame، والأهوياما ahuyama أنواع نباتات درنية الجذور وصالحة للأكل</p>
<p>p. 4 Sobrevivió a <b>la pelagra</b> en Persia, [...] a <b>la peste bubónica</b> en Madagascar</p>	<p>ص. ١٢ فقد نجا من داء <b>الحصاف</b> فى فارس، (...) ومن <b>جانحة الديبلى</b> فى مدغشقر * <b>الحصاف pelagra</b> أو داء الذرة: مرض خطير ناشئ عن سوء التغذية *الديبلى bubónica داء يسببه خراج كبير يظهر فى الجوف.</p>
<p>p. 11 -Si has de parir <b>iguanas</b>, criaremos iguanas -dijo-.</p>	<p>ص. ٣٢ وقال: - إذا كنت ستلدن <b>إغوانات</b> فسوف تربي <b>إغوانات</b> *<b>إغوانات iguanas</b> (مفرداها <b>إغوانا</b>) وهى حرباء استوائية ضخمة</p>
<p>p.36 1 -<b>Hoc est simplicisimun</b> -dijo José Arcadio Buendía-: <b>homo iste statum quartum materiae invenit.</b> 2- El padre Nicanor levantó la mano y las cuatro patas de la silla se posaron en tierra al mismo tiempo. -<b>Nego</b> -dijo-. <b>Factum hoc existentiam Dei probat sine dubio.</b></p>	<p>ص. ١٠٥ <b>Hoc est simplicisimun</b> ١ - قال خوسيه أركاديو بوينديا ذلك، وأضاف: - <b>homo iste statum quartum materiae invenit.</b> * باللاتينية فى الأصل: الأمر بسيط جدا. هذا الرجل اكتشف الحالة الرابعة للمادة. ٢- رفع الأب نيكاتور يده ، فحطت قوائم الكرسي الأربع على الأرض فى وقت واحد، وقال: <b>Nego. Factum hoc existentiam Dei - probat sine dubio.</b> * باللاتينية: أنكر ذلك. هذا العمل يثبت، دون مجال للشك، وجود الرب</p>
<p>p. 36 Cada vez más asombrado de la lucidez de José Arcadio Buendía, le preguntó cómo era posible que lo tuvieran amarrado de un árbol. -<b>Hoc est simplicisimun</b> –contestó él-: porque estoy loco.</p>	<p>ص. ١٠٦ وكان عجه يزداد فى كل مرة من نفاذ بصيرة خوسيه أركاديو بوينديا، فسأله كيف يمكن أن يبقوه مقيدا إلى شجرة. فأجاب: - <b>Hoc est simplicisimun</b> لأنى مجنون. * باللاتينية: هذا بسيط جدا. لأنى مجنون.</p>

<p>p. 106 En las primeras veinticuatro horas, habiendo despachado una ternera con <b>yuca, ñame</b> y plátanos asados</p>	<p>ص. ٣١١ في الساعات الأربع والعشرين الأولى، أجهزا على عجلة مع اليكة، والنيامي والموز المشوي * اليكة yuca جذور درنية تشبه البطاطا، والنيامي ñame نوع آخر من الجذور الدرنية الوتدية كالجزر</p>
<p>p. 143 lo único que encontraron los cirujanos telepáticos fue un descendimiento del útero que podía corregirse con el uso de <b>un pesario</b>.</p>	<p>ص. ٤١٩ الشئ الوحيد الذي وجده الجراحون التخاطريون، هو هبوط في الرحم يمكن إصلاحه باستخدام فرزجة * فرزجة: pesario: أداة صغير من الكاوتشوك، تقحم في المهبل لتصحيح وضع الرحم</p>

Se nota la repetición de la nota que se refiere a **yuca, ñame, اليكة**, sin añadir significante diferente.

Notas de tipo cultural	حواشي ذات طابع ثقافي
<p>p. 64 Se fue al teatro, donde una compañía española anunciaba El puñal del Zorro, que en realidad era la obra <b>de Zorrilla</b></p>	<p>ص. ١٨٩ ذهب إلى المسرح، حيث كانت فرقة إسبانية تقدم مسرحية "خنجر التعلب" وهي في الواقع مسرحية لثورييا * خوسيه ثورييا José Zorrilla: شاعر ومسرحي إسباني (١٨١٧-١٨٩٣). وعمله المسرحي المشار إليه هنا "خنجر القوطي" مستوحى من قصة شعبية تقليدية من القرون الوسطى بطلها ملك القوط دون رودريغو (لذريق في المصادر العربية)</p>
<p>p. 68 <b>Los puntos y rayas de su voz</b> eran cada vez más remotos e inciertos</p>	<p>ص. ١٩٩ <b>فكانت نقاط صوته وشحطاته</b> تصير في كل مرة، أكثر بعدا والتباسا * لا بد من تنبيه القارئ هنا إلى ان المحادثات التلغرافية المشار إليها لا ينتقل فيها صوت المتحدثين مباشرة رغم ان السياق يوحي بذلك، وإنما الذي ينتقل هو رموز مورس التي تعتمد النقطة والشحطة لتتشكل منها الكلمات</p>
<p>p. 95 en cuyos pórticos se sentaban al atardecer cantando himnos melancólicos en su farragoso <b>papiamento</b>.</p>	<p>ص. ٢٧٨ وعلى عتباتها يجلسون عند الغروب، مغنين أناشيد حزينة، برطانة البايامينتو المبهمه *البايامينتو. <b>papiamento</b>: لهجة من اللغة القشتالية المحكية في بعض جزر الأنتيل الصغرى، وخاصة في جزيرة كيراساو</p>

<p>p.133 la perdición de la familia había sido abrirle las puertas a <b>una cachaca</b>,</p>	<p>ص. ٣٩١ إن ضياع العائلة بدأ حين فتحت بيتها لأمرأة <b>كاتشاكوا</b> * كاتشاكوا: cachaca: تأتيث كاتشاكوا، ويقصد بها فئة المتأقنين من أهالي بوغوتا ، وتستخدم ف مناطق الساحل الكولومبي لتحقير البوغوتيين عموما والسخرية منهم</p>
<p>p. 159 Aureliano conversaba con él en el enrevesado <b>papiamento</b> que aprendió en pocas semanas,</p>	<p>ص. ٤٦٣ كان أوريليانو يتبادل الحديث معه بلهجة البايامنتو * البايامنتو <b>papiamento</b> لهجة من اللغة القشتالية شائعة الاستخدام في جزيرة كوراساو</p>
<p>p.165 -Collons -maldecía-.</p>	<p>ص. ٤٨١ كان يطلق السباب: - <b>كويونز</b> * <b>collos</b> كلمة كتالانية في الأصل، وتعنى "خصيات" وتستخدم في اللغة الدارجة للتعبير عن الاستياء في الغالب وعن الانسراح أحيانا</p>

Notamos en los previos ejemplos la repetición de **papiamento**, لهجة من اللغة القشتالية شائعة الاستخدام في جزيرة كوراساو و significado.

Generalmente, el traductor recurre a estas notas a pie de página, o bien de tipo filológico o bien de tipo cultural, porque las notas sirven al traductor para destacar o explicar un determinado término o expresión, juego de palabras, polisemia, etc., que plantea una dificultad para la traducción. Además, contribuyen a la comprensión de los elementos culturales. Comentamos que, según las funciones de estas notas, la mayoría son de carácter descriptivo, es decir, solo aportan informaciones al receptor sobre aclaraciones históricas o filológicas, definiciones o explicaciones de términos y, en ocasiones, menciones a acepciones específicas o figuradas. Pero, notamos en un solo ejemplo que la función puede ser discursiva, es decir un comentario del traductor fuera del texto en:

<p>p. 68 <b>Los puntos y rayas de su voz</b> eran cada vez más remotos e inciertos</p>	<p>ص. ١٩٩ <b>فكانت نقاط صوته وشحطاته</b> تصير في كل مرة، أكثر بعدا والتباسا * لا بد من تنبيه القارئ هنا إلى ان المحادثات التلغرافية المشار إليها لا ينتقل فيها صوت المتحدثين مباشرة رغم ان السياق يوحي بذلك،</p>
--	--

	وإنما الذي ينتقل هو رموز مورس التي تعتمد النقطة والشحطة لتتشكل منها الكلمات
--	---

Podemos decir que el traductor ha utilizado las notas, como hemos observado, con más o menos acierto.

#### 4.4. La traducción de Solyman el 'Attar (2014)

La traducción, llevada a cabo por Solyman el 'Attar, fue publicada en 2014 por la editorial آفاق (Afaq). Merece mencionar que esta traducción tiene otras dos ediciones: una de 1983 publicada por الهيئة المصرية العامة للكتاب (Al- Haya'a al- Misriyya al-'Amma Li-I- Kittab) y una de 1993 publicada por دار سعاد الصباح (Dar So'ad al- Sabah).

La edición de 2014 es una versión completa del original. Notamos que el traductor, algunas veces, no mantiene la misma división de los capítulos como en el primer capítulo del texto original, lo dividió en dos capítulos. También, el traductor no mantiene la misma división de los párrafos. La traducción fue realizada directamente del español, ya que Solyman el 'Attar es profesor de literatura andalusí en la Facultad de Letras, Universidad de El Cairo. También trabajó como consejero cultural en Chile y España. Además, tradujo diversos clásicos de la literatura española y latinoamericana como, por ejemplo, el *Quijote* (2002) de Cervantes y *La colmena* (2016) de José Cela.

##### 4.4.1 El Prólogo

Genette (2001: 9) manifiesta que "Las vías y medios del paratexto se modifican sin cesar según las épocas, las culturas, los géneros, los autores, las obras y las ediciones de una misma obra". En este sentido, destacamos que la edición de 2014, de la que dependemos en nuestro trabajo, desprende de dos prólogos: uno, publicada por Dar So'ad al-Sabah, porque el traductor menciona que sale por el motivo de la conmemoración del 25 aniversario de la salida a luz de la primera edición de *Cien años de Soledad*, pero la editorial no lo menciona; y la otra es de la nueva edición por Afaq, que fue publicada, directamente, después de la muerte de García Márquez en 2014.

En cuanto al primer prólogo, se compone de siete páginas, en los que el traductor indica las condiciones de la publicación de esta traducción,

y cómo la ha realizado en 1980 antes de la concesión del Premio Nobel a García Márquez en 1982, pero no se ha publicado por motivos de censura, pero después de Nobel vio luz, pero salió sin prólogo y llena de muchos errores, siendo el autor fuera del país (Egipto) en aquella época. Luego, elabora un recorrido por el contexto histórico que rodeaba a García Márquez y que le condujo a escribir esta obra, centrándose en la realidad latinoamericana tan miserable en aquella época en la que reinaban las guerras, la pobreza, la corrupción y el abuso de poder.

Siendo profesor de literatura española, el traductor intentaba analizar, desde un punto poco filosófico, el estilo literario de Márquez y las características estilísticas de la obra y sus personajes. Por otra parte, elogia el elemento árabe en la novela y lo achaca a que el padre de la esposa de Márquez fue egipcio. Finalmente, menciona que la edición de esta versión ha sido por el motivo de la conmemoración del 25 aniversario de la publicación de la primera edición de *Cien años de soledad*, dirigiéndose al público para leer esta obra traducida.

Respecto al segundo prólogo, se compone de cinco páginas, en los que el traductor subraya la muerte de Márquez y el contexto social que lo rodeaba y que ha afectado mucho a su producción literaria, haciendo mención de su abuelo que fue coronel y luchó en la guerra entre los liberales y los conservadores y cómo las historias de este abuelo tuvo su influencia en la imaginación de su nieto. También alude a su abuela que desempeñó gran papel en la vida de su nieto, siendo la que con quien vivió Márquez lejos de sus padres y que le contaba muchas historias, llenas de mitos y magia que constituyeron la base de su estilo literario. Luego, el traductor elogia el esfuerzo de la editorial Afaq por la reedición de esta obra, que la considera la más importante en el siglo XX después de *el Quijote* de Cervantes. Además, el 'Attar habla del estilo de Márquez, afirmando que su extraordinario genio reside en poder sintetizar, perfectamente, los elementos de la novela que no están vinculados entre sí, para llegar a una trama muy cohesionada. El traductor indica la influencia de Cervantes en la obra de Márquez, especialmente en cuanto al uso de la ironía. Finalmente, menciona una vez más, la importancia del elemento árabe en la obra de Márquez y que

su esposa es de origen egipcio. Otra vez, dio las gracias a la editorial Afaq por honrar al gran escritor, publicando por la tercera vez su prestigiosa obra *Cien años de soledad*, aclarando que el propio Márquez ha elogiado su traducción en una exposición en Sevilla en 1992, terminando su prólogo con que el realismo mágico tuvo su gran fama a manos de Márquez destacando su importancia como escritor y enemigo de la injusticia, la colonización y la esclavitud de los pueblos.

Analizando los dos prólogos realizados por el traductor Solayman el 'Attar, deducimos que a través de estos prólogos, pudo indagar en la vida, la obra y el estilo de Márquez, aproximándolos al receptor árabe y egipcio, que tal vez, no tenía las informaciones suficientes sobre el autor, pues sus prólogos están repletos de componentes retóricos, informativos, ideológicos y de crítica textual. Los dos prólogos han sido un excelente umbral de la obra traducida y su función vacilaba entre informativa e interpretativa persuasiva o argumentativa, pero con el predominio de la función persuasiva argumentativa. Comentamos que el estilo se inclina poco hacia un tono filosófico, pero creemos que el traductor no se dirige a un lector corriente, sino al que podemos llamarlo un lector especializado y eso, tal vez, como ya hemos señalado, debido a que el traductor es, ante todo, un filólogo especializado.

#### 4.4.2 Las Notas

La traducción tiene dos tipos de notas, el primero en forma de paréntesis explicativos y el segundo en forma de notas a pie de página. Los paréntesis explicativos son once como en los siguientes ejemplos:

Paréntesis explicativos	هوامش داخل النص (تفسيرية)
p. 3 Cuando José Arcadio Buendía y los cuatro hombres de <b>su expedición</b> lograron desarticular la armadura, encontraron dentro un esqueleto	ص. ٢٠ وعندما تمكن خوسيه أركاديو بوين ديا والرجال الأربعة اعضاء حملته (لاستخراج الذهب) وجدوا داخله هيكلًا عظيمًا
p. 5 hizo una sabia exposición sobre las virtudes diabólicas del cinabrio	ص. ٢٥ قام بعرض ألمعى حول خصائص كبريتوز الزئبق الأحمر (الزنجفر)
p. 5 una serie de apuntes y dibujos sobre	ص. ٢٥ سلسلة من الكراسات والرسوم حول معادلات

los procesos del Gran Magisterio	الأستاذ (العجري) العظيم
p. 7 El casco, cubierto con una tersa coraza de rémora petrificada y musgo tierno, estaba firmemente enclavado en un suelo de piedras <b>el casco</b>	ص. ٣٢ كان هيكل الغليون (السفينة) المغطى بطبقة من سميكة من الصدا والطحالب البرية مسمرًا في أرض الصخور
p. 10 Tenían el temor de que aquellos saludables cabos de dos razas secularmente entrecruzadas pasaran por la vergüenza de <b>engendrar iguanas</b>	ص. ٤٠ وقد خشى الأتارب من أن يجلب هذان الرأسان الصحيحان العار، بإنجاب حيوان الأجوانا (نوع من الضب الضخم)
p. 32 Fue el primer entierro y el más concurrido que se vio en el pueblo, superado apenas un siglo después por el carnaval funerario de la <b>Mamá Grande</b> .	ص. ٩٧ كانت أكثر الجنازات التي امكن رؤيتها في القرية ازدحاما بالمشيعين ولم يفقها سوى الكرنفال الجنائزي من أجل لا ماما جراندی (الأم الكبيرة) بعد ذلك بقرون من الزمان
p. 36 El padre Nicanor le llevó entonces medallas y estampitas y hasta una reproducción <b>del paño de la Verónica</b>	ص. ١٠٩ الأب نيكانور حمل إليه ميداليات وتصاویر بل جاء بنسخة من الصورة الحقيقية للمسيح (الفيرونيكيا)
p. 94 Los gringos, [...] hicieron un pueblo aparte al otro lado de la línea del tren	ص. ٢٦٤ هؤلاء الجرينجو (ممن يتكلم الإسبانية بصعوبة وبخاصة من رعايا الولايات المتحدة) (...) أقاموا قرية منفصلة على الجانب الأخر من السكك الحديدية
p. 106 cuando la vio consumir el cuadril de la ternera sin violar una sola regla de la mejor urbanidad, comentó seriamente que <b>aquel delicado</b> , fascinante e insaciable proboscidio era en cierto modo la mujer ideal.	ص. ٢٩٧ عندما رآها تستهلك ربع بقرة دون ان تكسر أيا من آداب المائدة علق بقوله: إن تلك الخرطومية (الفيلة) الرقيقة الفاتنة التي لا تشبع لهي- بطريقة ما - المرأة المثالية
p. 109 La verdad es que ni José Arcadio Segundo hubiera podido sacar al coronel de su encierro. <b>La invasión escolar</b> había rebasado los límites de su paciencia.	ص. ٣٠٥ لقد تجاوز الغزو المدرسي (التلميذات) كل حدود صيره
p. 124 Al día siguiente compareció ante los	ص. ٣٤٥ وفي اليوم التالي تم مثوله بين يدي القضاة بشعر



jueces con el pelo pintado de negro y <b>hablando un castellano sin tropiezos.</b>	مصبوغ أسود ، ولبسان قشتالي فصيح (متحدثا إسبانية المحليين) نلاحظ ترجمة castellano أحيانا قشتالي وأحيانا إسباني
--	--

En cuanto a las notas a pie de página, la traducción contiene doce notas de tipo filológico y enciclopédico, además de siete notas de tipo cultural como en los siguientes ejemplos:

Notas de tipo filológico y enciclopédico	حواشي ذات طابع لغوي وموسوعي
p. 5 Entonces José Arcadio Buendía echó <b>treinta doblones</b> en una cazuela	ص. ٢٥ وهنا ألقى خوسيه أركاديو بوين ديا ثلاثين دبلونا ذهبيا في إناء * اسم عملة ، والدولون يعادل الجنيه الذهب
p. 6 No faltó quien lo considerara víctima de algún extraño <b>sortilegio</b> .	ص. ٢٩ ولم يعدم أن يتقول عليه البعض فيعتبرونه ضحية "عمل" غريب * عمل: حدث سحري يوجه ضد أحد الناس
p. 23 Parecía refugiado en otro tiempo, mientras su padre y el gitano interpretaban a gritos las predicciones de <b>Nostradamus</b>	ص. ٧٣ كان يبدو مستجيرا بزمان غير الزمان، بينما كان أبوه والعجري يفسران بالصباح تنبؤات <b>نوستراداموس</b> * ميخائيل دي نوستراداموس: طبيب وفلكي بروفنسالي. عاش في القرن السادس عشر واشتهر بتنبؤاته التي جمعها في كتاب
p. 23 Cantaba las noticias con su vieja voz discordada, acompañándose con el mismo acordeón arcaico que le regaló <b>Sir Walter Raleigh</b> en la Guayana	ص. ٧٤ وكان يغنى الأخبار بصوته الهرم المقطوع الحبال مصاحبا بنفس الأكورديون العجوز الذي أهداه إليه سير والتر اليج في غيانا * شاعر ورجل بلاط ذو نفوذ عند الملكة إليزابيث لكنه انتهى أمره إلى المقصلة (١٥٥٢-١٦١٨)
p. 31 Había esperado tanto, que podía esperar cuanto fuera necesario, hasta que la novia estuviera en <b>edad de concebir</b> .	ص. ٩٤ وقد انتظر طويلا ويمكنه الانتظار كلما كان ضروريا حتى تبلغ الخطيبة <b>عمر العشر</b> * بضم العين
p.36 1 - <b>Hoc est simplicisimun</b> -dijo José Arcadio Buendía-: <b>homo iste statum quartum materiae invenit</b> . 2- El padre Nicanor levantó la mano y las cuatro patas de la silla se posaron	ص. ١٠٩ ١- نطق خوسيه أركاديو بوين ديا: <b>-Hoc est simplicisimun, homo iste statum quartum materiae invenit.</b> * عبارة لاتينية تقول: إن الأمر في غاية البساطة. هذه الحالة الرابعة للمادة التي اخترعها

<p>en tierra al mismo tiempo. -Nego -dijo-. <b>Factum hoc existentiam Dei probat sine dubio.</b></p>	<p>الإنسان ٢- رفع الأب نيكاتور يده ، فى نفس الوقت هبطت أرجل الكرسى الأربعة إلى الأرض. قال الأب: <b>-Nego. Factum hoc existentiam Dei probat sine dubio.</b> * عبارة لاتينية أيضا: لا أوافقك فالأمر حقيقة وجودية فى التجربة، لا شك فيها</p>
<p>p. 36 Cada vez más asombrado de la lucidez de José Arcadio Buendía, le preguntó cómo era posible que lo tuvieran amarrado de un árbol. <b>-Hoc est simplicisimun</b> –contestó él:- porque estoy loco.</p>	<p>ص. ١١٠ سأله- وقد تصاعدت دهشته لألمعية خوسيه أركاديو بوين ديا- كيف كان من الممكن أن يربط مثله فى شجرة. أجابه: <b>-Hoc est simplicisimun</b> لأنى مجنون * عبارة لاتينية تعنى: الأمر فى غاية البساطة</p>
<p>p. 69 Se complacía en mantener a la diestra al <b>duque de Marlborough</b>, su gran maestro en las artes de la guerra</p>	<p>ص. ١٩٨ واكن يمتلى اغتباطا بوشم على يده اليمنى للذوق مارلوپوروغ أستاذة العظيم فى فنون الحرب * جنرال إنجليزى صاحب انتصارات عسكرية شهيرة (١٦٥٠-١٧٢٢)</p>
<p>p. 102 Meme, (...) donde harían de ella una virtuosa del <b>clavicordio</b></p>	<p>ص. ٢٨٥ أما شقيقته ميمى (...) حيث سيعد منها عازفة <b>للكلافيكورديون</b> * آلة تشبه البيانو</p>
<p>p.116 Le llevaba al dormitorio la comida, y <b>el agua de bija</b> para que se lavara</p>	<p>ص. ٣٢٦ لقد كانت تحمل إليها فى حجرة النوم الطعام وماء البيخا للاستحمام * البيخا نبات يستخرج منه مادة مزيلة للألوان</p>
<p>p.126 Allí lo puso José Arcadio Segundo,[...] y con el puto mundo donde Úrsula Iguarán había vendido tantos animalitos de <b>caramelo</b>.</p>	<p>ص. ٣٥٠ هناك وضعه خوسيه أركاديو بوين ديا ، (...) ومع العالم الداعر الذى طالما باعته أورسولا أجواران حيواناتها الصغيرة من <b>الكريمة</b> * بلدة فى المكسيك</p>

<p><b>Notas de tipo cultural</b></p>	<p><b>حواشى ذات طابع ثقافى</b></p>
<p>p.6 1- parecía estar en todas partes desde el amanecer hasta muy entrada la noche, siempre perseguida por el suave susurro de sus pollerines de <b>olán</b>. 2- viejos <b>arcones</b> donde se guardaba la ropa exhalaban un tibio olor de</p>	<p>ص. ٢٧ ١- كانت تبدو فى كل الأماكن فى نفس اللحظة منذ الغسق حتى مدخل الليل مطاردة بالحفيف الرقيق لتنتورتها <b>الأولانية</b>. * نسبة لموطن نسيج التنورة ٢- أما <b>السحاحير</b>، حيث تحفظ الملابس فقد فاحت منها رائحة هادئة للحبق</p>

albahaca.	* سحا حير. جمع سحارة وهو صندوق ملابس قديم كان يعد للعروس ضمن أشياء أخرى تصحبها يوم زفافها إلى بيت زوجها. وهي طقس فولكلورى عالمى ص. ١١٣
p. 38 le mantenía limpio de piojos y liendres los cabellos	حافظت على شعره نظيفا من القمل والصنبان * الصنبان: هو بيض القمل الذى يطلق عليه فى اللهجة المصرية "الصنبان"
p. 106 -Apártense vacas -gritaba Aureliano Segundo en el paroxismo de la fiesta- Apártense que la vida es corta.	ص. ٢٩٦ كان يصيح أوريليانو الثانى عند اشتعال اللهب فى الحفل: - تفرقى أيتها البقرات - تفرقى فإن الحياة قصيرة * مطلع أغنية من أغاني رعاة البقر
p. 133 [...] tantos cuchillos y cucharitas <b>no era cosa de cristianos</b> , sino de ciempiés	ص. ٣٦٨ (...) وإن السكاكين والملاعق الصغيرة بهذه الوفرة ليس من أمر المسيحيين فى شئ، إنما هو من خواص أم أربعة وأربعين * فى هذا التعبير: يعنى بنى الإنسان
p. 136 El único rastro humano que dejó aquel soplo voraz, fue un guante de Patricia Brown en <b>el automóvil</b> .	ص. ٣٧٦ الأثر الإنسانى الوحيد الذى تركته هذه الهبة النهمة كانت قفازات يد باتريشيا فى الأتوموبيل * استخدمنا هذه اللفظة أتوموبيل بدلا من سيارة لأن الكاتب يشير هنا للبدائيات الأولى لاختراع السيارة، وقد كانت اللفظة أتوموبيل تستعمل فى القاهرة فى أوائل القرن العشرين وحت عهد قريب
p. 145 en sus últimos meses ya no le decían <b>don</b> Aureliano, como lo habían hecho siempre	ص. ٣٩٩ وفى شهوره الأخيرة توقفوا عن مناداته: بدون أوريليانو، كما فعلوا دائما * لقب يطلق على عليّة القوم ويعنى السيد

Analizando las notas explicativas y a pie de página, llegamos a que casi todas las notas tienen la función de ser explicativas, mientras que aparecieron las notas discursivas que forman los comentarios del traductor fuera del texto en:

p. 5 una serie de apuntes y dibujos sobre los procesos del Gran Magisterio	ص. ٢٥ سلسلة من الكراسات والرسوم حول معادلات الأستاذ (العجربى) العظيم
p. 109 La verdad es que ni José Arcadio	ص. ٣٠٥ لقد تجاوز الغزو المدرسى (التلميذات) كل حدود

<p>Segundo hubiera podido sacar al coronel de su encierro. <b>La invasión escolar</b> había rebasado los límites de su paciencia.</p>	<p>صبره</p>
<p>p. 133 [...] tantos cuchillos y cucharitas <b>no era cosa de cristianos</b>, sino de ciempiés</p>	<p>ص. ٣٦٨ (...) وإن السكاكين والملاعق الصغيرة بهذه الوفرة ليس من أمر المسيحيين في شيء ، إنما هو من خواص أم أربعة وأربعين * في هذا التعبير: يعنى بنى الإنسان</p>

Comentando el uso de las notas, por parte del traductor, estamos de acuerdo con la opinión de El Madkurri que dice: "De hecho se ha observado que la nota a pie de página es más abundante en los filólogos-traductores, en que la erudición didáctica se impone al proceso de la traducción, que en traductores ajenos a la docencia (El Madkurri: 2001: 162), pues notamos que en la traducción realizada por Solyman el 'Attar, como filólogo traductor, se destaca el uso abundante de notas más que su homólogo que no es filólogo Saleh 'Almani.

## 5. Conclusiones

Terminando el análisis de los prólogos y las notas como elementos paratextuales en las traducciones al árabe de *Cien años de soledad*, llegamos a las siguientes conclusiones:

- 1- El paratexto, con todos los elementos que contiene, presenta el umbral para el receptor de cualquier obra y su papel en la traducción es muy destacado para contextualizar el texto traducido a un receptor de una cultura diferente, al del receptor del texto original.
- 2-El prólogo y las notas, como elementos paratextuales, son el lugar privilegiado, donde se destaca fuertemente la presencia del traductor y que hacen llegar su voz a sus receptores.
- 3- En la mayoría de los casos, las editoriales desempeñan un papel muy importante en la salida a luz de estos elementos.
- 4- De los datos observados sobre las obras que tienen prólogos, se deduce que son elaborados por los mismos traductores. Se encargan de ofrecer información sobre el autor del texto original, sobre la cultura

origen y, cada vez con más frecuencia, sobre la traducción llevada a cabo.

5- En cuanto a las notas analizadas, se puede mencionar que, en la mayoría de los casos, desempeñan una función descriptiva- informativa, presentando informaciones de carácter filológico, enciclopédico y cultural, mientras que, en pocos casos, el traductor ejerce un papel autorial, interfiriendo con comentario fuera del texto original para orientar al receptor y hacer posible la comunicación.

6- En la traducción realizada por un filólogo como es el caso de Solayman el 'Attar, el prólogo es un elemento muy importante y depende del contexto histórico y temporal de la edición de la obra traducida, mientras que observamos que la de Maḥmud Mas'ud, no la dio la misma importancia y en cuanto a la Saleḥ 'Almani carece de prólogo. También, se destaca que el número de las notas es mayor que el de la traducción efectuada por un traductor no filólogo como Saleḥ 'Almani, mientras que la de Maḥmud Mas'ud no tiene ningún tipo de notas. Deducimos que la traducción realizada por Mas'ud sale de esta forma por ser una traducción de segunda mano y el traductor no tenía ningún conocimiento de la lengua ni la cultura españolas, mientras que las traducciones de 'Almani y el 'Attar fueron traducidas, directamente del español, por dos traductores que tuvieron un directo contacto con la lengua española.

Por último, espero con este trabajo potenciar la importancia del paratexto, siendo una entrada indispensable al texto traducido, sobre todo cuando traducimos del español al árabe y viceversa por ser dos lenguas y culturas muy ricas que se diferencian mucho entre sí.

## Bibliografía

- Alvarado, Maite (1994): *Paratexto*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires. Consultado en <https://lecturayescrituraunrn.files.wordpress.com/2013/08/alvarado-paratexto.pdf>
- Arias, Rosario (2001): "Paratexto y metatexto en la recepción de las traducciones españolas de *Twelfth Night*", *TRANS*, 5, pp. 57-75
- Arroyo Redondo, Susana (2014): "Aproximaciones teóricas al prólogo: su papel en la narrativa española reciente", *Revista de Literatura*, vol. LXXVI, 151, pp. 57-77
- Calabrese, Elisa y Martínez, Luciano (2001): "Historia de una teoría", en *Miguel Briante. Genealogía de un olvido*. Rosario: Beatriz Viterbo, pp. 41-52.
- Cunillera Domènech, Montserrat (2011): "El tratamiento de las portadas y las contraportadas en la traducción de un premio Goncourt", *Çédille, revista de estudios franceses*, 7, pp. 96-115.
- Donaire, M. Luisa (1991): "(N.del T.): Opacidad lingüística, idiosincrasia cultural", en Donaire M. Luisa, Lafarga, Francisco et altri, Traducción y adaptación cultural: España- Francia, Universidad de Oviedo.
- El Madkouri Maataoui, Mohamed (2001): "Traducción y notas a pie de página" en Barr A., Martín Ruano M.R. y Torres del Rey J. (eds.): *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*, 158-170. Salamanca, Universidad de Salamanca.
- Enríquez Aranda, M.M. (2003): "*Descripción y naturaleza del prólogo en la traducción literaria. un estudio práctico*", *Interlingüística*, 14, pp.331-340 Consultado en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=918665>
- Even-Zohar, Itamar (1999): "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario". Trad. Montserrat Iglesias Santos revisada por el autor. En *Teoría de los Polisistemas*, Estudio introductorio, compilación de textos y bibliografía por Montserrat Iglesias Santos. [Bibliotheca Philologica, Serie Lecturas] Madrid: Arco, pp. 223-231.
- García Márquez, G. (1967): *Cien años de soledad*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.
- Genette, Gérard (1987): *Seuils*. París: Seuil.
- ----- (2001): *Umbrales*. Trad. Susana Lage, 1º edición en español, México: Siglo Veintiuno Editores.
- Iacob, Mihai (2012). "El paratexto literario y la traducción: algunas cuestiones teóricas con aplicaciones prácticas". Consultado en [https://www.academia.edu/24594179/El paratexto literario y la traducci%C3%B3n algunas cuestion te%C3%B3ricas con aplicaciones pr%C3%A1cticas](https://www.academia.edu/24594179/El_paratexto_literario_y_la_traducci%C3%B3n_algunas_cuestiones_te%C3%B3ricas_con_aplicaciones_pr%C3%A1cticas)
- Paz, Octavio (1971): *Traducción, Lieratura y Literalidad*. Barcelona: Tusquets.
- Ribelles Hellín, Norma (2004): " Las notas a pie de página en las versiones al español de las novelas de Patrick Modiano: «la honte du traducteur «?",

*Anales de Filología Francesa*, 12, pp. 385-394. Consultado en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2011885>

- Schnell, B. y Rodríguez, N. (2009): "Análisis contrastivo de traducciones como aproximación a la enseñanza de la traducción literaria", *Mutatis Mutandis*, Vol. 2, 2, pp. 263 – 281

- Tai, Yu-Fen (2011): "Teoría de la recepción aplicada a la traducción", *sendebar*, 22, pp. 181 - 189.

- <http://definicion.de/prologo/>

<https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/4892/Toledano.pdf?sequence=1>

[https://www.academia.edu/23738555/Un\\_paralelismo\\_entre\\_Cien\\_a%C3%B1os\\_de\\_soledad\\_y\\_el\\_mundo\\_%C3%A1rabe](https://www.academia.edu/23738555/Un_paralelismo_entre_Cien_a%C3%B1os_de_soledad_y_el_mundo_%C3%A1rabe)

- [JUMA AL MAJID CENTER - LIBRARY SEARCH.htm](#)

### Bibliografía árabe

- حامد ابو أحمد، في الواقعية السحرية، القاهرة: الهيئة العامة المصرية للكتاب، ٢٠٠٨.

- Abu Ahmad, Hamid (2008): *Fi al-Waqiyya al-Sihriyya* [En el Realismo Mágico]. El Cairo: *al-Haya al-Misriyya al-Amma li-l-Kitab*.

- سليمان العطار، مائة عام من العزلة، القاهرة: الهيئة العامة المصرية للكتاب، الطبعة الأولى، ١٩٨٣.

- Al 'Attar, Solayman (1983): *Maāt ām men al-osla* [Cien años de soledad]. El Cairo: Al- Haya'a al- Misriyya al-' Amma Li-I- Kittab

- سليمان العطار، مائة عام من العزلة، القاهرة: دار سعاد الصباح، ١٩٩٣.

- Al 'Attar, Solayman (1993): *Maāt ām men al-osla* [Cien años de soledad]. El Cairo: Dār So'ad al- Sabah.

- سليمان العطار، مائة عام من العزلة، القاهرة: دار آفاق للنشر، الطبعة الأولى، ٢٠١٤.

- Al 'Attar, Solayman (2014): *Maāt ām men al-osla* [Cien años de soledad]. El Cairo: Dār Afaq.

- صالح علماني، مائة عام من العزلة، دمشق: مؤسسة المدى للإعلام والثقافة والفنون، الطبعة الأولى، ٢٠٠٥.

- 'Almani, Saleh (2005): *Maāt ām men al-osla* [Cien años de soledad]. Damasco: Dār al-Mada.

- محمود مسعود، مائة عام من العزلة، بيروت: دار العودة، الطبعة الأولى، ١٩٩١.

- Mas'ud, Maḥmud (1991): *Maāt ām men al-osla* [Cien años de soledad]. Beirut: Dār al- 'Auda

---

<sup>1</sup> <http://definicion.de/prologo/> (15/3/2017)

<sup>2</sup> <https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/4892/Toledano.pdf?sequence=1> p. 638 (5/3/2017).

<sup>3</sup> <https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/4892/Toledano.pdf?sequence=1> p. 639. (5/3/2017)

<sup>4</sup> *Ibíd.* Pp.655-658.

<sup>5</sup> La fama mundial de Gabriel García Márquez no procede de la nada, pues desde la publicación de su primera obra, *La hojarasca* en 1955, su popularidad se ha ido creciendo constantemente [...] hasta la publicación de su obra maestra *Cien años de soledad*, que lo ha convertido en una de las figuras más destacadas de la narrativa de

esta época. La importancia de las obras de García Márquez vuelve a su capacidad de recrear las imaginaciones y los sentimientos de la tradición literaria y el espacio cultural latinoamericano. Lo admirable de sus obras, no se representa solo en su capacidad de crear un mundo mítico, aplaudido por todo el mundo, sino que, además, sus obras forman parte importante de un sistema literario latinoamericano contemporáneo capaz de resolver su propia problemática y desprenderse hacia la universalidad (La traducción es nuestra).

<sup>6</sup> En *Cien años de soledad*, García Márquez indica su postura política y su mensaje para la paz y la justicia, a través de una obra literaria, que logró el mejor puesto en la historia, indicando la causa de los problemas de nuestro tiempo sufridos por la humanidad, pues el escritor se sirve de los problemas de la realidad, mezclándolos con un sabor mítico para lograr mayor influencia en su lector (La traducción es nuestra).

En

<http://www.almadasupplements.com/news.php?action=view&id=18153#sthash.PDyS0SOs.dpbs> (20/3/2017)

<sup>7</sup>[https://www.academia.edu/23738555/Un\\_paralelismo\\_entre\\_Cien\\_a%C3%B1os\\_de\\_soledad\\_y\\_el\\_mundo\\_%C3%A1rabe](https://www.academia.edu/23738555/Un_paralelismo_entre_Cien_a%C3%B1os_de_soledad_y_el_mundo_%C3%A1rabe) (25/3/2017)

<sup>8</sup> JUMA AL MAJID CENTER - LIBRARY SEARCH.htm

<sup>9</sup> Las ediciones de Solayman el Guindi (1992) y de El Hag Mohamed (1993) están agotadas, por lo que nos ha resultado imposible consultarlas.

<sup>10</sup> Es la institución periodística y cultural más antigua en Egipto y el mundo árabe. Se ha fundado a manos de Jorge Zaydan en 1892.

<sup>11</sup> Las dos obras traducidas son: *La mala hora* (1964) y *La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada* (1972).